

УДК 811.161.1'373.612.2:316.422.44

### **Н. П. Тропина**

Херсонський державний університет,  
доктор філологічних наук, професор,  
заведуюча кафедрою російського мови і загального мовознавства, Україна;  
ninatropina@rambler.ru

## **МОДЕРНИЗАЦІЯ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТА: ВІД ТЕХНОГЕННОГО СВІТООСВІЩЕННЯ К ТЕХНОМОРФНОЇ МЕТАФОРІ**

*Мовна картина світу того чи іншого етносу в багатьох формуються трафаретними метафорами. В статті утверджується, що в 20 – 21 вв. поряд з традиційними художніми і називними (когнітивними) метафорами – зооморфною, антропоморфною, просторовою, синестезичною – з'явилася нова, техноморфна модель. Становлення нової техноморфної моделі метафори розглядається як результат виникнення техногенного світоосвіщення, виниклого внаслідок того, що світова цивілізація перейшла від традиційного типу до нового етапу і набула техногенний характер. Техноморфні метафорическі номінації в сучасному російському мові зустрічаються практично в усіх типах дискурсів: в художньому, публіцистичному, науковому, побутовому, в соціолектах, що дає право утвердити: спостерігається становлення нового техноморфного архетипу художньої і номінативної метафори і модернізація мовної картини світу.*

**Ключові слова:** типологія метафор, номінативні метафори, мовна картина світу, стереотипи світоосвіщення.

**Постановка проблеми.** Метафорическе світоосвіщення є однією з ключових особливостей людського мислення [2; 3; 7 і др.].

Взяв на вооруження і розробляючи ідею «мовної картини світу», висунуту В. фон Гумбольдтом в першій половині 19 в., сучасна лінгвістика активно досліджує, як менталітет того чи іншого етносу закріплюється в «привичних», трафаретних метафорах і порівняннях, як метафорически моделюється світ. Разом з тим, спостереження над метафорическою номінацією (як художньої, так і когнітивної) дають підстави констатувати появу нового стереотипу світоосвіщення і на ньому новий тип метафорических номінацій.

В залежності від того, з яких сфер-донорів черпається «матеріал» для метафор, традиційно виділяються метафори антропоморфні, зооморфні, просторові, синестезичні і деякі інші, використовуючі як «донорів» сфери живої і неживої природи; С. Ульман назвав ці метафори «панхронічними», т. є. властивими всім часам і всім народам [10]. Всі вони породжені традиційною цивілізацією і присутні їй

традиційним мировосприяттям, традиційною культурою. «Традиційна культура представляє собою устійливу, нединамічну культуру, характерною особенністю котрою являється то, що проісходящіє в ній змієнення ідуть слишкоо медленно і поэтоому практично не фіксуютьсє колективним сознанием данної культури» [5]. Принято допускать, що стабільність культури порождает устійливість метафорических сопряжений, характерных для традиційних культур. Вместе с тем, по свидетельству историков, социологов, политологов, философов, в 17–18 в.в. новой эры в рамках традиційной западной цивилизации «начала разбег» цивилизация техногенная, а во второй половине 20 в. она охватила всё человечество [1; 4; 5; 6].

«Техногенная цивилизация (буквально – цивилизация, порожденная техникой) – современное состояние цивилизации, обусловленное развертыванием научно-технического прогресса. Наука и техника являются основой техногенной цивилизации, источником её развития, средством решения любых возникающих в обществе проблем» [6, с. 8]. Новый тип цивилизации характеризуется быстрыми темпами протекания: на протяжении одного-двух поколений происходит изменение образа жизни и формирование нового типа личности [4]. Неизбежным порождением техногенной цивилизации является не только возникновение технократического мышления, но и появление новых стереотипов мировидения, обновление образа мира [2; 8; 9]. «Технократическое» мировидение постепенно перерастает границы техники, перестает быть прерогативой «касты» технократов, пытающихся построить логически выверенные, научно обоснованные модели управления государством, обществом, производством, модели, где названные институты уподобляются технике и работа которых просчитывается подобно работе техники. Технократическое мировидение, при котором окружающий мир – макрокосм и самого себя – микрокосм человек начинает представлять, объяснять, «видеть» как подобное технике, становится частью сначала художественного, а затем и обыденного сознания – возникает технократический стереотип мировосприятия, постепенно «захватывающий» всё большее и большее пространство.

**Изложение основного материала.** В 19 в. техника становится не только помощником человека, но и предметом его научно-художественных фантазий. В 1869 г. появляется знаменитое научно-фантастическое произведение Ж. Верна «2000 лье под водой», где техника – фантастическая подводная лодка – служит человеку. Однако уже в романах Г. Уэллса технический прогресс не только расширяет возможности человека, но и закладывает основы социальных конфликтов («Машина времени» – 1885 г., «Война миров» – 1897 г.), а у Р. Ролана техника уже перестает подчиняться воле человека, бунтует («Бунт машин, или распоясавшаяся мысль», 1921 г.) – таким образом, открывается путь к восприятию техники как соперницы человека, пытающейся вырваться из его подчинения. (Ср. современное кинематографическое воплощение этой развернутой метафоры в «Метрополисе» Фрица Ланга и «Матрице» братьев Вачовски).

Итак, восприятие техники как некоего подобия человека, её «одухотворение» (иногда – «злое одухотворение») позволило развернуть вектор художественных сравнений и художественной метафоризации от традиционных типов в противоположную сторону: не технику уподоблять живому, человеку, а живое, человека, общественные институты уподоблять технике. Такой шаг был сделан – вслед за появлением мировосприятия, которое мы назвали «технократическим» или «техногенным», появляется возможность художественных сравнений и художественной метафоризации, когда не техника уподобляется живому, а живое, социальное уподобляется технике, ее свойствам.

В известной песне комсомольцев 20-х годов 20 века образ реального паровоза (песня возникла в Киевских железнодорожных мастерских) превращается в отвлечённый символ-метафору целеустремлённого движения к светлому будущему – Коммуне:

*Наш паровоз, вперёд лети.  
В Коммуне остановка.  
Иного нет у нас пути –  
В руках у нас винтовка.*

В «Марше авиаторов» (П. Герман, 1923) возникает художественная метафора-перевёртыш, в которой образ человека и самолёта сливаются: у самолёта *руки-крылья*, а у человека *сердце – пламенный мотор*:

*Мы рождены, чтоб сказку сделать былью,  
Преодолеть пространство и простор,  
Нам разум дал стальные **руки-крылья**,  
А вместо сердца – пламенный **мотор**.*

Здесь сталкиваются в пределах одного куплета два антонимичных стереотипа восприятия: архаичный, когда стальные крылья самолёта отождествляются с руками, и новый, рождающийся технократической стереотип, при котором живое сердце уподобляется мотору.

Сравнения с самолётом становятся одним из излюбленных: насекомое, ход истории, стихи – могут сравниваться с этим сложным техническим агрегатом.

*Над хрупкой чешуей светлостудёных вод  
Сторукий бог ручьёв свои рога склоняет,  
и только **стрекоза**, как первый **самолёт**  
О новых временах напоминает.*  
«Когда купальщица с тяжелою косою ...» (А. А. Тарковский, 1946)

*Истории советской ход,  
Как реактивный самолёт,  
К сверхскорости себя готовь,  
Что было, то не будет вновь.*  
«Цементный истукан» (А. А. Баркова, 1956)

*Стих гудел как самолёт на старте,  
Весь раскачиваясь изнутри.*  
«Баллада» (Б. А. Слуцкий, 1952–1956)

Вместе с тем, отметим, что традиционное зооморфное восприятие и основанные на этом архетипичном стереотипе сравнения продолжают мирно сосуществовать и активно использоваться поэзией:

*И кружит как чёрный ворон  
Самолёт над головой*  
«Лужи, тают облака в них» (Г. С. Семёнов, 1942–1944)

Однако вплоть до середины 20 в. уподобление живого техническому, технике было характерным для художественного мышления и реализовалось в сфере художественной литературы, в обыденной же речи воспринималось как нечто непривычное. Новое технократическое, техногенное восприятие появляется прежде всего у детей и воспринимается как некий казус, свойственный детям и их речи. В знаменитой книге «От двух до пяти» К. Чуковский приводит детские высказывания, свидетельствующие о новом для того времени техногенном типе восприятия окружающего: «Дед, а в лошадь бензин наливают?», «Папа, лошадь по самый кузов в воду залезла!», «Мама, закрой своё радио!». К. Чуковский комментирует это явление: «Тут опять таки «метастаза» техники в область бытовых отношений, процесс, противоположный тому, который приходилось наблюдать в детской речи лет тридцать назад» [12, с. 157–159].

Но во второй половине 20 в – начале 21 в. технократическое, техногенное мировидение стало массовым; метафорическая номинация, где всё может уподобляться технике, её свойствам, действиям, уже широко используется не только как художественный образ в художественных дискурсах, но и в обыденных дискурсах сниженного регистра, в общем сленге, в социально дифференцированных субкодах языка, а также в публицистических, агитационно-политических, научно-популярных текстах, в научном терминологическом образовании. Только официально-деловые дискурсы «сопротивляются» включению в свой корпус подобных номинаций. Приведём примеры техноморфных номинаций:

### Художественный дискурс.

*Иногда **разрулить** ситуацию не получается, певица таки умудряется удрать из поднадзорного гостиничного номера и заявляется, к общему изумлению, на пресс-конференцию.* – Дарья Донцова, Лягушка Баскервилей.

*Задержав дыхание, замерев даже сердцем, Рубинчик стал всматриваться в этот мираж и осторожно **расширять экран своей памяти**.* – Эдуард Тополь, Любожид.

Отметим функциональное различие в примерах: в первом примере **разрулить** – использование в авторском тексте общего сленга в качестве номинативной единицы, что характеризует авторскую установку на сниженно-разговорный регистр повествования, во втором примере – это уже развернутая художественная метафора. Объединяет эти примеры обращение авторов к антропоморфной метафоре.

### Общий сленг.

*На своём пути я ломаю всё. Меня называют **трактором**, по жизни я всегда хожу по лезвию ножа.* – Модельер Михаил Воронин, интервью, 1997.

*Ну, ты и **бензовоз**! Чтобы исправить этот спектакль, тебе надо было три ночи сидеть. Я бы так не смог.* – комментарий в [blogspot.com](http://blogspot.com), 2010.

*От работы в семью – берем умение вести диалог, **разруливать** спорные ситуации, из семьи в работу – гармонию и ощущение тыла.* – Яна Чурикова, кома. Правда 2013.11.05.

### Социолекты.

Радары – уши, радиаторы – грудь, залить радиаторы – напиться: Я не алкаш, но раз в месяц хочется как следует **залить радиатор** в хорошей компании; колёса – обувь, ноги: Куда **колёса катишь?**; шарнир – сустав, нога, рука: **Шарниры** переломаю. Ты настоящий **тормоз**!

### Публицистический дискурс.

Я совершенно убеждён, что между этой вознёй и отсутствием жизнеспособного гражданского **механизма** есть прямая связь. – «Московский комсомолец», 2001.

ПФК (производственно-финансовая группа) должна **аккумулировать** средства на эксплуатацию ильменитовых месторождений в Житомирской и Кировоградской областях. – «Украинская инвестиционная газета», 2001.

### Научно-популярные тексты:

Недавно появились данные о новом методе химиотерапии злокачественных опухолей американскими учёными. Они используют фолиевую кислоту в качестве **«буксира»** для доставки лекарств раковым клеткам – «Зеркало недели», 2002.

Ведь мозг – это **живая ЭВМ**, сотканная из миллиардов элементов – нейронов ... и **рукотворная и живая машины** оперируют электрическими сигналами, в которых заключена информация ... и приказы исполнительным органам. – «Наука и жизнь», 1975.

### Терминообразование.

Дыхательный, двигательный *аппарат*, *локаторы* морских млекопитающих, *приёмопередатчики* китов.

Насколько сильно современное техногенное восприятие мира, можно судить также по тому, что человек в данном стереотипе приравнивает к механизму целиком самого себя, свои отдельные органы, свои свойства. Например, свой мозг в рамках такого «мировидения» он может называть «*машиной*». Ср., например, воспоминания о венгерском слависте, академике Ференце Паппа, принадлежащие лингвисту Л. Хуняди: «Как преподаватель, Ф. Паппа всегда посвящал учеников в свои новейшие открытия, чтобы они могли почувствовать ни с чем несравнимый вкус научного познания. На его собственное выступление на инаугурации в Венгерской академии наук он пошёл не в нарядном костюме и «галстук бабочкой», а с ворохом бумаг, чтобы представить самые свежие результаты – как он говорил – своей «*машины*» [11, с. 158].

Одни из техноморфных номинаций уже прочно вошли в систему языка (аппарат, механизм, буксир, тормоз, подключиться к решению проблем), другие бытуют в разного рода сленгах и художественных текстах (мотор о сердце, шарниры о суставах, колеса о ногах), но все они не вызывают трудности в «дешифровке», при восприятии текстов и их понимании, а нередко теряют первоначально присущую им функционально-стилистическую и эмоционально-оценочную коннотацию (ср.: *переключить* внимание, *генерировать* идеи), что свидетельствует об упрочении в коллективном образе мира стереотипа «все подобно технике, ее работе, ее свойствам» и о появлении в языковой картине мира нового техноморфного архетипа метафоры, базирующемся на этом стереотипе.

Таким образом, в второй половине 20 – нач. 21 в.в. мы наблюдаем рождение и упрочение не только нового техногенного стереотипа восприятия, но и основанного на нем нового архетипа вторичной номинации метафорического типа – как спонтанной, речевой, так и узуальной. Стереотип восприятия, при котором все вокруг и себя самого человек воспринимает как нечто техническое, как некий механизм, а свои действия, поступки, качества – как действия и свойства техники, мы предлагаем называть технократическим или техногенным, а действующую на основе такого мировосприятия метафору и метафорическую номинацию, соответственно, техноморфной метафорой и техноморфной номинацией.

Перспективой изучения техноморфной метафорической номинации является выделение моделей внутри этого архетипа, изучение условий функционирования в различных дискурсах современного русского языка, сопоставительное исследование в русле славянской компаративистики.

## Література

1. *Дергачёва Е. А.* Философия техногенного общества / Е. А. Дергачёва. – М. : Ленанд, 2011. – 216 с.
2. *Залевская А. А.* Национально-культурная специфика картины мира и различные походы к её исследованию / А. А. Залевская // Языковое сознание и образ мира : сб. статей / отв. ред. Н. В. Уфимцева. – М. : РАН, Ин-т языкознания, 2000. – С. 39–55.
3. *Лакофф Д.* Метафоры, которыми мы живём / Д. Лакофф, М. Джонсон // Теория метафоры. – М. : Прогресс, 1990. – С. 387–415.
4. *Некрасов С. И.* Философия науки и техники : тематический словарь-справочник. Учеб. пособие / С. И. Некрасов, Н. А. Некрасова. – Орёл : ОГУ, 2010. – 289 с.
5. *Пархоменко И. Т.* Культурология в вопросах и ответах / И. Т. Пархоменко, А. А. Радугин. – М. : Центр, 2001. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.countries.ru/library/civilis/civt.htm>
6. *Стёпин В. С.* Научное познание и ценности техногенной цивилизации / В. С. Стёпин // Вопросы философии. – 1989. – № 10. – С. 3–18.
7. *Телия В. Н.* Метафоризация и её роль в создании русской языковой картины мира / В. Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке : Язык и картина мира – М. : Наука, 1988. – С. 173–204.
8. *Тропина Н. П.* Технократическая метафора как средство номинации / Н. П. Тропина // Південний архів. Філологічні науки : Зб. наук. пр. – Вип. XIX. – Херсон, 2002. – С. 141–146.
9. *Тропина Н. П.* Метафорическая номинация, стереотипы восприятия и языковая картина мира / Н. П. Тропина // Проблемы социо- и психолінгвістики : сб. ст./ [отв. ред. Т. И. Ерофеева; Перм.ун-т]. – Пермь, 2003. – Вып. 2. – С. 68–72.
10. *Ульман С.* Семантические универсалии / С. Ульман // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Радуга, 1970. – Вып. 5 : Языковые универсалии. – С. 250–293.
11. *Хуняди Л.* In metonymiam академика Ференца Паппа / Ласло Хуняди // Вопросы языкознания. – 2002. – № 2. – С. 158–159.
12. *Чуковский К. И.* От двух до пяти / К. И. Чуковский. – Киев : Гос. изд-во детской литературы, 1958. – 365 с.

Статтю отримано 29.08.2015 р.

**Тропіна Н. П.**

### **МОДЕРНІЗАЦІЯ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ: ВІД ТЕХНОГЕННОГО СВІТОСПРИЙНЯТТЯ ДО ТЕХНОМОРФНОЇ МЕТАФОРИ**

*Мовна картина світу того чи іншого етносу багато в чому формується трафаретними метафорами. У статті стверджується, що в 20–21 століттях поряд з традиційними художніми та називними (когнітивними) метафорами: зооморфною, антропоморфною, просторовою, синестезійною – з'явилась нова, техноморфна модель. Формування нової техноморфної моделі метафори є результатом виникнення техногенного світосприйняття, яке з'явилося унаслідок того, що світова цивілізація перейшла від традиційного типу до нового етапу та набула техногенного характеру. Техноморфні метафоричні номінації в сучасній російській мові зустрічаються практично в усіх типах дискурсів: у художньому, публіцистичному, науковому, побутовому, в соціалектах. Це надає право зробити висновок про те, що відбувається модернізація мовної картини світу у бік становлення нового техноморфного архетипу художньої та номінативної метафор.*

**Ключові слова:** типологія метафор, номінативні метафори, мовна картина світу, стереотипи світосприйняття.

**Tropina N. P.**

**MODERNIZATION OF LINGUISTIC VIEW OF THE WORLD:  
FROM ANTHROPOGENIC WORLD PERCEPTION TO  
TECHNOMORPHIC METAPHOR**

*A linguistic view of the world within any given ethnos is formed largely by means of clichéd metaphors. It is confirmed in the article that in XX–XXI centuries, along with traditional imaginative and denominative (cognitive) metaphors such as zoomorphic, anthropomorphic, spatial, and synaesthetic, we observe appearance of a new technomorphic model. The formation of a new technomorphic model of the metaphor is considered to be the result of appearance of technocratic view of the world arisen from the shift from the traditional type to a new stage that has anthropogenic features. Technomorphic metaphorical nominations can be found almost in all types of the discourse of the modern Russian language: literary, publicistic, colloquial, sociolects. It allows confirming the following: the formation of a new technocratic archetype of the imaginative and denominative metaphor and modernization of linguistic view of the world is observed at this time.*

**Key words:** *metaphor typology, denominative metaphors, linguistic view of the world, stereotypes of world perception.*